

012/DM/22

T.C : 36

Register Number									
--------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--

DEPARTMENTAL EXAMINATIONS  
TRANSLATION TEST – SECOND PAPER – TRANSLATION OF NEWS  
PAPER REPORT IN TAMIL TO ENGLISH  
(Without Books)

Maximum Time : 2.30 hours

Maximum Marks : 100

அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடையளி.

தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்க்கவும்.

(4 × 25 = 100)

1. Translate the following into English.

மனித குலத்தை அன்பு என்ற விதி தான் ஆள்கிறது வெறுப்பு. வன்முறை போன்றவை நம்மை ஆண்டால், நீண்ட காலத்துக்கு முன்பு வாழ்ந்தவர்களாக மாறிவிடுகிறோம். அதாவது, காட்டுமிராண்டிகளாகிவிடுகிறோம் எனினும், இந்தச் சோகம், இந்த நாகரிக உலகத்திலும் நாடுகளிலும் தொடரத்தான் செய்கிறது. இதன்மூலம், வன்முறை நம் முந்தைய சமுதாயத்தில் இருந்தது என்பது உணர்த்தப்படுகிறது.

வெறுப்பு எப்போதும் கொல்லாது, அன்பு எப்போதும் அழியாது என்பது தான் இந்த இரண்டுக்கும் உள்ள வேற்றுமை அன்பின் சிறப்பம்சம் என்னவென்றால், அதை எப்போது வேண்டுமானாலும் திரும்பப் பெற்றுக் கொள்ள முடியும். வெறுப்பு உண்மையில் சுமையானது. அது வெறுப்பை மேலும் அதிகரிக்கும். எங்கே அன்பிருக்கிறதோ அங்கே வாழ்க்கை இருக்கிறது.

சர்வதேச விவகாரங்களில் அன்பின் சட்டம் நீண்ட இடைவெளி கொண்டிருப்பதாக இருக்கலாம். அரசு இயந்திரங்கள் ஒவ்வொரு மனிதரின் இதயம் பிறரிலிருந்து எப்படி வேறுபடுகிறது என்பதில் உள்ளது. மன்னிப்பது மறப்பதற்கல்ல அதன் மேன்மை, தெளிவான அறிவைக் காட்டிலும் அன்பு செலுத்துவதில் உள்ளது. அத்தகையவர்கள் நண்பர்களாகத்தான் இருக்க வேண்டும் என்ற கட்டாயம் இல்லை. ஒரு நண்பனிடம் அன்பு செலுத்துவதற்காக எதிரியை மறப்பதில் எந்த மேன்மையும் இல்லை.

அன்பு செலுத்துவதன் ஒரே தண்டனை கஷ்டத்தை அனுபவிப்பதுதான். அன்பு கொடுக்கும் நீதி சரணடைவது போன்றது. அது சட்டம் மூலம் பெறும் நீதி போன்றதும் ஆகும்.

[Turn over

அதிகாரம் இரண்டு வகைப்படும். ஒன்று தண்டனையைக் காட்டி அச்சுறுத்திச் செலுத்தும் அதிகாரம் மற்றொன்று அன்பு. அன்பால் செலுத்தும் அதிகாரம் தண்டனை கிடைக்கும் என்ற அச்சத்தால் செலுத்தும் அதிகாரத்தைவிடப் பல ஆயிரம் மடங்கு உயர்வானது மட்டுமல்ல; நிரந்தரமானது.

அன்பு எப்போதும் கேட்காது, கொடுக்கத்தான் செய்யும் அன்பு எப்போதும் தன்னை வருத்திக் கொள்ளும் எப்போதும் வன்மம் கொள்ளாது, பழிவாங்காது. அன்பு எங்கிருக்கிறதோ அங்கே கடவுள் இருக்கிறார். நாம் ஒவ்வொருவரும் வெவ்வேறு விதமான கருத்துகளைக் கொண்டிருக்கலாம். அதற்காக இதயங்கள் இணைவதற்கு எதற்காகத் தடை ஏற்படுத்த வேண்டும்?

## 2. Translate the following into English.

வீழ்ந்து கிடக்கும் தென்னந்தோப்புகள் அனைத்தும் வெறும் மரங்கள் அல்ல, அது இப்பகுதி இளைஞர்களின் 20 ஆண்டுகால உழைப்பு. ஓரத்தநாடு, பட்டுக்கோட்டை, அதிராம்பட்டினம், முத்துப்பேட்டை, வேதாரண்யம் உள்ளிட்ட இந்தப் பகுதியைச் சேர்ந்த ஆயிரக்கணக்கான இளைஞர்கள் வளைகுடா நாடுகளிலும் சிங்கப்பூரிலும் பணிபுரிகின்றனர். கடந்த 25 ஆண்டுகளுக்கும் மேலாக இப்பகுதியிலிருந்து வெளிநாட்டுக்குச் செல்வது ஒரு வாழ்க்கை முறையாகவே மாறியிருக்கிறது. பெரும்பாலும் உடலுழைப்புத் தொழிலாளர்கள்தான்.

வெளிநாடுகளில் பத்துப் பதினைந்து ஆண்டுகள் தொடர்ந்து உழைப்பது, அந்தப் பணத்தைக் கொண்டு உள்ளூரில் தென்னந்தோப்புகளை உருவாக்குவது என்று அவர்களின் வாழ்க்கை இருக்கிறது. ஒரு ஏக்கர் தென்னந்தோப்பிலிருந்து ஒரு ஆண்டுக்குத் தோராயமாக ஒரு லட்சம் ரூபாய் அந்தத் தோப்பை உருவாக்குவதற்குக் குறைந்தது பத்தாண்டு காலம் தேவைப்படுகிறது. பட்டுக்கோட்டை, பேராலூரணி பகுதியில் இருக்கக்கூடிய தென்னை மரங்கள் பாளை விடுவதற்கே ஏழெட்டு ஆண்டுகளாகிவிடும். மரம் முதிர்ந்து நல்ல காய்ப்பு காண வேண்டும் என்றால் பதினைந்து ஆண்டுகள் காத்திருக்க வேண்டும்.

இந்த தென்னந்தோப்புகளை உருவாக்குவதற்காக ஒரு தலைமுறை தங்கள் வாழ்க்கையையே செலவிட்டிருக்கிறது. அவர்களின் மொத்த முதலீடும் இப்போது நிர்மூலமாகி விட்டது. வெட்டுக்குத் தயாராக இருந்த தென்னை மரங்கள் எல்லாம் இப்போது தலை உடைந்து தொங்கி நிற்கின்றன.

## 3. Translate the following into English.

இப்போதைக்கு இந்தியாவில் பரவலாகக் கிடைக்கும் வேலைவாய்ப்புகளில் ஒன்று இது. செயலி நிறுவனங்கள் மூலம் வாடகை டாக்சி ஓட்டுவது அல்லது உணவு மற்றும் இன்ன பிறவற்றை வீட்டுக்கு வீடு சென்று சேர்ப்பது. படிப்பு அவசியமில்லை. முதலீடும் சொற்பம்தான். உணவுகளை

ஆர்டர் செய்யும் பெருநகரத்துச் சீமாண்களுக்கும் சீமாட்டிகளுக்கும் வீடு தேடி 'டெலிவரி' செய்ய வேண்டும். நாய்க்கடி படாமல் வீதியில் மாலை வரை அலைந்து வீட்டைக் கண்டுபிடித்து உரிய நேரத்துக்குள் உணவை வழங்க வேண்டும். விபத்தில் அகப்படாமல் வீடு வந்து சேர வேண்டும். அதற்குள் ஆயிரம் அழைப்புகள் நினைவூட்டல்கள், அதட்டல்கள், நமது பையன்களின் துயரம் இத்துடன் நின்றுவிடுவதில்லை. சொன்னபடி சம்பளம் கிடைக்காமல் இந்தப் பையன்கள் அவதியுறுவதைப் பற்றி யாரும் பேசுவதில்லை.

சமீபத்தில், ஒரு உணவு செயலி நிறுவன ஊழியர்கள் போராட்டம் நடத்தினார்கள், போலீஸ் தடியடி செய்தது. பையன்களின் பெற்றோர் பற்றிய விவரங்களைக் கேட்டது. ஏதுமறியா இந்தப் பையன்களின் முகத்தில் கலக்கம் போலீஸ் ஆவணங்களுக்குள் நம் பெயர் நுழைந்தால் நாளை வேறு வேலை கிடைக்குமோ கிடைக்காதோ எனும் அச்சம் பிரச்சினைகளுக்குக் காரணம் நிறுவனங்கள் வாக்கு தவறுவதுதான். சில உதாரணங்கள் : ஓட்டல்களில் தயாராகும் உணவுகளைச் செயலி மூலம் ஆர்டர் செய்பவர்களுக்கு டெலிவரி செய்யும் ஒரு நிறுவனத்தின் செயல் இது. வேலைக்கு முதலில் ரூ. 38,000 சம்பளம் பேசப்பட்டது. இதில் பெட்ரோல் இத்தியாதி அடக்கம். விளம்பரத்தால் கவரப்பட்டு வேறு வேலையை விட்டுவிட்டு பல பையன்கள் இதில் சேர்ந்தார்கள். ஆனால், கிடைத்ததோ ரூ.22,000 சொச்சம். இதில் பெட்ரோல், இத்தியாதி அடக்கம் இன்னொரு நிறுவனமும் பேசிய சம்பளத்தைக் குறைத்துவிட்டது. நிபந்தனைகளும் கடுமையாகிவிட்டன. நிறுவனங்கள் லாபம் பார்க்க, பையன்கள் இந்த வலியைச் சமக்க வேண்டி வருகிறது. பன்னாட்டு நிறுவனங்கள் இப்படித்தான் கையை முறுக்கும் கார்ப்பரேட்டுகள் பின்னணியில் கைகோக்கும். இதில் அரசுக்குப் பங்கில்லை என்று சொல்லிவிடவும் முடியாது.

இதுபோன்ற உணவு விநியோக செயலி நிறுவனங்கள் அமெரிக்கா, சீனா ஆகிய நாடுகளைச் சேர்ந்தவை. அதாவது வெளிநாட்டு நேரடி முதலீடு நோகாமல் நுங்குதின்னும் சீமாண்களுக்கான உணவை சீனாவும் அமெரிக்காவும் நம் பையன்கள் மூலம் வழங்குகின்றன. இந்தியா தற்சார்பை இழந்துவிட்டது. இந்தப் பையன்கள் பிழைக்க வேண்டும். நியாயமான சம்பளம் கிடைக்க வேண்டும். பூனைக்கு யார் மணி கட்டுவது?

4. Translate the following into English.

இந்திய நாட்டின் முன்னாள் குடியரசுத் தலைவர் டாக்டர். ஆ.ப.ஜெ. அப்துல் கலாம் அவர்கள் எண்ணற்ற நூல்களைக் கற்றவர். அவர், “என் மனதிற்கு மிகவும் பிடித்த அல்லது என் மனத்தை மிக ஆழமாக பாதித்தப் புத்தகங்கள் எவை என்று என்னிடம் கேட்டால், நான் மூன்று புத்தகங்களைக் குறிப்பிடுவேன்”. என்கிறார்.

முதல் புத்தகம், வில்லியன் ஈஷ்லர் வாட்சன் எழுதிய ‘லைட் ஃப்ரம் மெனி லேம்ப்ஸ்’ என்பதாகும். இப்புத்தகத்தில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள வார்த்தைகள் நான் வருத்தமாக இருந்த நேரங்களில் எனக்கு நிம்மதியைக் கொடுத்தன. எனக்கு அறிவுரை தேவைப்பட்ட நேரத்தில் என்னைக் கை தூக்கி விடத் தவறவில்லை என்கிறார். அவர் சிந்தனை மீது தாக்கத்தை ஏற்படுத்திய இரண்டாவது படைப்பு திருக்குறள். இந்நூல் தனக்கு நடத்தைக் கோட்பாட்டை வழங்கியதாகக் கூறும் இவர் மனத்தை உண்மையிலேயே உயர்த்துகின்ற ஒரு படைப்பு இது என்று கூறுகிறார்.

மூன்றாவது புத்தகம் அலெக்சிஸ் கேரல் எழுதிய “மேன் த அன்னோன்”, என்பதாகும். இந்நூல் உடலுக்கும் மனத்திற்கும் ஒரு சேர சிகிச்சை அளிக்கப்படும் போது மனிதர்கள் எவ்வாறு குணமடைகிறார்கள் என்பது பற்றிய நூல் மருத்துவம் பயில்வதைக் குறிக்கோளாகக் கொண்டிருப்பவர்கள் நிச்சயமாக இதைப் படிக்க வேண்டும் என்பது கலாமின் ஆசை.